

УДК 801.3:802.0:656.61

ПРОДУКТИВНОСТЬ СУФФИКСОВ *-ness* И *-ment* АБСТРАКТНЫХ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ВОКАБУЛЯРЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МОРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Рамаскевич А.И.,

Херсонский государственный морской институт

*Проведен сравнительный анализ частоты употребления и продуктивности суффиксов *-ness* и *-ment* абстрактных имен существительных в сочетании с романской и германской основами на материале специальной литературы морских специальностей.*

Ключевые слова: продуктивность суффиксов, частота употребления, словообразование, абстрактные имена существительные.

Введение. Вполне естественно, что все продуктивные суффиксы являются живыми, но не все живые суффиксы оказываются в равной мере продуктивными. Под продуктивностью мы понимаем то число слов, которое возникло за период существования в языке данного словообразующего суффикса, и частотность появления новообразований с данным суффиксом. Исходя из этого, суффиксы бывают малопродуктивными, продуктивными, а некоторые обладают так называемой «абсолютной продуктивностью», то есть такой способностью словопроизводства, при которой суффикс имеет минимальные ограничения в сфере своего применения в качестве словообразующего элемента.

Как известно, суффикс *-ness*, являясь исконным суффиксом отвлеченных имен существительных, до сих пор сохранил свою способность к словопроизводству и природе грамматической абстракции [1]. В процессе своего развития он приобрел широкую употребительность не только в художественной, но и в специальной технической литературе. В доступных нам источниках мы не нашли работ, посвященных изучению продуктивности указанных выше суффиксов в морской технической литературе. Поэтому нам представляется актуальным провести сравнительное изучение продуктивности, частоты употребления и соотношения суффиксов *-ness* и *-ment* (последний заимствован из французского языка в XII веке вместе с абстрактными отглагольными существительными) в специальной морской литературе, относящейся к судовождению, бортовой аппаратуре управления, силовым энергетическим установкам и вспомогательным механизмам. Первоначально суффикс *-ment* присоединялся только к романским основам, но, начиная уже с XVI века, в английском языке встречаются производные на *-ment* от исконно английских основ: *acknowledgement*, *amazement*, *wonderment*. Необходимо признать, что суффикс *-ment* в современном английском языке способен производить абстрактные существительные только от глагольных основ. При этом он выражает следующие значения:

- 1). Значение акта или факта выполнения того действия, на которое указывает основа. В этом случае *-ment* присоединяется к тем основам переходных глаголов действия, которые имеют активное значение.
- 2). Образуя абстрактные существительные от глаголов умственного или эмоционального состояния, качества ли условия быть таким, как указывает основа. При этом глагольные основы, сочетающиеся с суффиксом *-ment*, носят пассивные или, значительно реже, нейтральный характер.
- 3). Значение чего-либо конкретного или вещественного, материального, связанного с тем, на что указывает основа.

К недавним образованиям на *-ment* (XIX в.) можно отнести следующие существительные: *bevelment, placement, jostlement, worriment*. Слова *perturbment, puzzlement, compartmentation* и *compartmentalization* появились уже в XX веке.

Материалы исследования. При анализе использованы англо-русские морские технические словари [2, 3] и оригинальная литература морских специальностей [4-8]. Так, в словаре Мюллера (на 70 тыс. слов), мы нашли 228 существительных на *-ness*, а в англо-русском морском техническом словаре [2] 1977 года издания только 33 существительных на *-ness* и 46 на *-ment*. Тогда как в *Modern English-Russian Maritime Technical Dictionary*, 2004 г., мы нашли уже 188 существительных на *-ness* и 142 на *-ment*, что, до некоторой степени, может быть объяснено большим числом словарных единиц в последнем (табл. 1).

На высокую продуктивность суффикса *-ness* в морской терминологии указывают такие примеры, как: *seaworthiness, seaunworthiness, unseaworthiness, seakindliness*. А в ряде случаев мы отмечаем и конкуренцию суффиксов *-ness* и *-ment*: *brittleness* и *embrittlement*. Суффикс *-ness* образует и синонимы абстрактных имен существительных – *leakproofness, leaktightness, roginess, rogousness*, что также свидетельствует в пользу его продуктивности в технической терминологии. Вместе с тем следует отметить, что суффикс *-ness* чаще образует существительные с исконно-английскими основами – *out-of-roundness, jerkiness, lopsidedness* (крен вследствие несимметричности корпуса), *harness* (рангоут и такелаж), *handiness* (управляемость), *outwardness* и т.д. Суффикс *-ness* также образует существительные и от латинских основ: *homogeneousness, heterogeneousness, opaqueness* и др. Явление синонимии наблюдается и у существительных с суффиксом *-ment*, причем как с германской, так и с романской основами – *betterment, improvement*.

Интересно отметить, что существительные с суффиксом *-ness* преобладают при описании устройства, мореходных качеств и управления парусных судов, тогда как в литературе по современному судостроению с вводом новейшего оборудования мы наблюдаем высокую частоту употребления существительных с суффиксом *-ment*, несмотря на то что в современном морском техническом словаре [3] отмечается явное преобладание существительных с суффиксом *-ness* в 57% против 43%,

соответственно. Это связано не только с большим объемом словаря, указанного выше, но и с более высокой продуктивностью суффикса *-ness*. Проведенный нами дальнейший анализ специальной литературы, связанной с судовождением [4, 5] и различного рода энергетическими установками [6, 7, 8], показал, что в работах по судовождению частота употребления суффикса *-ment* составила 94%, а суффикса *-ness* только 6% (чаще всего встречались такие существительные, как *readiness, awareness, darkness*). Тогда как свыше 61% случаев употребления суффикса *-ment* приходится на такие слова, как *requirement, equipment, movement, arrangements* и *assessment*. В учебных пособиях и литературе, связанных с судовыми двигателями, котлами и вспомогательными механизмами, мы наблюдали несколько меньшую частоту употребления существительных с суффиксом *-ment* – не более 84%, а с суффиксом *-ness* всего лишь 16%. На долю таких терминов, как *adjustment, movement, alignment* и *arrangement* приходилось до 56% случаев, а среди существительных с суффиксом *-ness* преобладали такие как *thickness, hardness, cleanliness*. Полученные результаты представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Частота употребления суффиксов *-ment, -ness* в технической морской литературе и словарях

Литературные источники	Продуктивность суффиксов		Частота употребления суффиксов	
	<i>-ness</i>	<i>-ment</i>	<i>-ness</i>	<i>-ment</i>
Англо-русский словарь под редакцией Мюллера	228	178	-	-
Англо-русский морской технический словарь [2]	33 (42%)	46 (58%)	-	-
Modern English-Russian Maritime Technical Dictionary [3]	188 (57%)	142 (43%)	-	-
Литература по навигации [4, 5]	63%	37%	6%	94%
Литература по судовым двигателям, котлам и вспомогательным механизмам [6, 7, 8]	71%	29%	16%	84%

Представляет определенный интерес образование абстрактных имен существительных от прилагательных, имеющих в своем составе суффикс *-able (-ible)* – *discernibleness, combustibleness, reasonableness, meltableness*, причем первые три встречаются только в современном морском техническом

словаре [3], а в словаре под редакцией И.Р. Гальперина [11] существительных на *-ness*, образованных от прилагательных с суффиксом *-able (-ible)*, мы вообще не нашли. Не менее интересны и такие примеры сочетания суффикса *-ment* с другими суффиксами существительных *compartmentation* и *compartmentalization*.

Суффикс *-ness* можно отнести к числу абсолютно продуктивных суффиксов современного английского языка. Об этом свидетельствует его способность образовывать потенциальные слова типа *half-awakeness* «полусонное состояние, полузабытье»; *worthwhileness* (the state of being worthwhile) и др.

Однако, несмотря на легкость образования абстрактных существительных с помощью суффикса *-ness*, число реально существующих в английском языке существительных с этим суффиксом меньше, чем можно было ожидать.

Любопытно отметить, что многие производные прилагательные, с которыми сочетается суффикс *-ness*, в прошлом были образованы от основ отвлеченных имен существительных. Это в основном прилагательные на *-ful* и *-y*.

Заключение. Таким образом, можно сделать вывод, что суффиксы существительных *-ness* и *-ment* обладают высокой продуктивностью в словообразовании новых лексических единиц в области морской терминологии. По частоте употребления существительные на *-ness* значительно уступают существительным на *-ment* как в литературе по навигации (6% против 94%), так и в специальных пособиях по работе судовых энергетических установок, котлов и вспомогательных механизмов (16% против 84%). В современном техническом морском словаре мы наблюдали преобладание существительных с суффиксом *-ness* – 57% против 43%. Частотность употребления тех или иных существительных с этими суффиксами может быть использована в учебном процессе при усвоении новых терминов, как наиболее приоритетных по частоте.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Каращук П.М. Словообразование английского языка. – М.: Высшая школа, 1977. – 303 с.
2. Фаворов П.А. Англо-русский морской технический словарь. – М.: Высшая школа, 1977. – 931 с.
3. Лысенко В.А. Modern English-Russian Maritime Technical Dictionary. – К.: ООО «ИП Логос», 2004. – 607 с.
4. Anwar N. Navigation advanced for mates/masters. – SeamanShip International Ltd. – 2006. – 457 p.
5. Bridge Procedure Guide. International Chamber of Shipping. – 1998. – 80 p.
6. Flanagan G.T.F. Marine Boilers. – Atheneum Press Ltd. – 1997. – 120 p.

7. McGeorge H.D. General Engineering Knowledge. – Butterworth-Heinemann Ltd. – 1992. – 157 p.
8. Wharton A.J. Diesel Engines. Marine Engineering Series. – 2002. – 108 p.
9. Standard Marine Navigational Vocabulary. – М. – 1977. – 51 с.
10. IMO Standard Marine Communication phrases. – СПб.: ООО “ПРЕСТО”, 2001. – 473 с.
11. New English-Russian Dictionary. – In 2 volumes. – М. – 1987.

Рамаскевич О.І. ПРОДУКТИВНІСТЬ СУФІКСІВ *-ness* та *-ment* АБСТРАКТНИХ ІМЕННИКІВ У ВОКАБУЛЯРІ СПЕЦІАЛЬНОЇ МОРСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ

*Проведено порівняльний аналіз частоти використання та продуктивності суфіксів *-ness* та *-ment* абстрактних іменників у сполученні з романською та германською основами на матеріалі спеціальної літератури морських спеціальностей.*

Ключові слова: продуктивність суфіксів, частота застосування, словоутворення, абстрактні іменники.

Romaskevich A.I. COMPARATIVE ANALYSIS OF FREQUENCY OF USING AND PRODUCTIVE ABILITY OF *-ness* AND *-ment* SUFFIXES WITH ABSTRACT NOUNS IN MARINE TECHNICAL LITERATURE

*A comparative analysis was carried out to study the frequency of usage and productivity of suffixes *-ness* and *-ment* of abstract nouns in combination with Roman and German stems on the material of special literature of maritime specialties.*

Key words: productivity of suffixes, frequency of use, word-formation, abstract nouns.